

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности
Шубаева В.Г./

«24» _____ 20 23 г.

**Проект: Проектная деятельность в сфере перевода и
межкультурной коммуникации (немецкий язык)**
Рабочая программа дисциплины
(реализуемой в форме практической подготовки)

| | |
|-----------------------------|--|
| Направление подготовки/ | 45.03.02 Лингвистика |
| Специальность | |
| Направленность (профиль) | Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов |
| программы/ | (Немецкий язык) |
| Специализация | |
| Уровень высшего образования | Бакалавриат |
| Форма обучения | очная |
| Год набора | 2023 |

Составитель(и):
к.филол.н, Суслова Екатерина Геннадьевна

| | | |
|-------------------------|-----|--|
| Часов по учебному плану | 144 | Виды контроля в семестрах: Дифференцированный зачет: семестр 8 |
| в том числе: | | |
| контактная работа | 24 | |
| самостоятельная работа | 120 | |
| практическая подготовка | 10 | |
| часов на контроль | 0 | |

Распределение часов дисциплины:

| | |
|--|------------|
| Семестр: | 8 |
| Вид занятий | Часы |
| Лекционные занятия | 14 |
| Практические занятия (практическая подготовка) | 10 |
| Лабораторные работы | |
| Итого аудиторных часов | 24 |
| Самостоятельная работа | 120 |
| Часы на контроль | 0 |
| Итого академических часов | 144 |
| Общая трудоемкость в зачетных единицах | 4 |

Санкт-Петербург
2023

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|---|
| 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 3 |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ | 3 |
| 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ | 3 |
| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | 4 |
| 5. ПРОЕКТНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ | 5 |
| 6. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | 5 |
| 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | 7 |
| 8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ | 8 |
| 9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ | 9 |

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|--------------|---|
| Цель: | Комплексное формирование переводческих компетенций (языковой, межкультурной, поисковой, технической, оказания переводческих услуг и др.), формирование у учащихся навыков использования современных научных принципов и методов при осуществлении проектной деятельности в сфере перевода и межкультурной коммуникации, знакомство с правилами перевода и оформления отчетной документации, приобретение навыков работы в команде в рамках переводческой онлайн-платформы. Выполнение задач, максимально приближенных к реальной рабочей ситуации, участие в реализации проектов потенциальных работодателей. |
|--------------|---|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Проект: Проектная деятельность в сфере перевода и межкультурной коммуникации (немецкий язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1..

Реализация дисциплины, как компонента образовательной программы, осуществляется в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Код и наименование компетенции выпускника | Код и наименование индикаторов достижения компетенций | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|--|---|--|
| УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | УК-6.2 - Адекватно оценивает временные ресурсы и ограничения и эффективно использует эти ресурсы для личностного/профессионального развития | <p>Знать:</p> <p>способы управления своим временем, выстраивания траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Уметь:</p> <p>адекватно оценивать временные ресурсы и ограничения и эффективно использовать эти ресурсы для личностного/профессионального развития; работать в условиях ограниченного времени; быстро встраиваться в технологии заказчика.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками управления своим временем; навыками оценки рисков на начальном и продвинутых этапах проекта; навыками самоконтроля; навыками оценки эффективности командной работы после окончания проекта.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> | <p>УК-2.2 - Выбирает оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> | <p>Знать: способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; методы управления профессиональным коллективом и организации работы в нем; способы эффективной работы со специальными текстами и терминосистемами; технологии ускорения процессов в переводе.</p> <p>Уметь: осуществлять самостоятельную, согласованную деятельность; применять на практике совокупные теоретические знания; использовать возможности лингвистического и информационного поиска в Интернет-ресурсах; принимать самостоятельные решения, верифицировать процесс принятия верных переводческих решений и критически оценивать решения коллег; взаимодействовать в команде; распределять роли и задачи в рамках переводческого проекта; планировать работу и координировать работу группы переводчиков и представителей смежных профессий; предоставлять отчет о проделанной работе и результат для контроля заказчиком.</p> <p>Владеть: навыками решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; навыками использования систем удаленного взаимодействия; навыками профессиональной коммуникации с условным и реальным заказчиком; навыками комплексного использования средств автоматизации перевода в рамках проекта и выбора наиболее эффективных из них для достижения целей проекта; навыками управления качеством памяти переводов и базами терминов; навыками работы с нестандартными форматами.</p> |
|--|---|---|

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| № п/п | Этапы реализации дисциплины | Содержание этапа |
|-------|---|---|
| 1 | Тема 1. Основные подходы и принципы проектной деятельности (информационно-аналитический этап) | <p>Специфика организации проектной деятельности. Организационная структура проекта, распределение полномочий в управлении проектом. Планирование этапов реализации проекта. Организация работы команды проекта. Рабочее пространство проектной команды.</p> <p>Организационная и ролевая структура команды. Методы организации принятия решений. Стили управления участниками команды. Адаптация участников проекта. Система мотивации участников. Анализ эффективности участников проекта.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | Методы разрешения конфликтов. Организация контроля проектной деятельности. |
| 1 | Тема 2. Проектная деятельность в сфере перевода и межкультурной коммуникации (практический этап) | Переводческий проект и его отличия от обычного понимания "метода проекта" в обучении. Технологический аспект, технические средства реализации переводческого проекта. Этапы проектной деятельности в сфере перевода: этап подготовки, этап реализации, этап представления готового продукта. Создание команд, распределение ролей внутри команды проекта: заказчик (реальный заказчик/условный заказчик), менеджер проекта, 2-3 переводчика, терминолог, редактор, технический специалист. Подготовка технического задания: информация о заказчике, переводческое задание, назначение сроков, требования к качеству перевода, технической реализации, составлению отчетности и т.д.). Предоставление текста на перевод и вспомогательных материалов от заказчика (гlossарии, переводческая память и т.д.). Оценка объема задания на перевод. Анализ жанровой и стилистической специфики текста (предпереводческий анализ). Выбор стратегии перевода, составлений рекомендаций. Технические работы с форматом текста. Выбор технических средств реализации переводческого проекта. Составление графика работ. Выбор способа коммуникации внутри команды. Составление glossария, поиск текстов и формирование корпуса. Выполнение перевода. Текущая оценка качества. Редактирование перевода согласно требованиям и замечаниям. |
| 1 | Тема 3. Представление результатов переводческого проекта (заключительный этап) | Оценка качества готового перевода и эффективности использованных средств и инструментов. Подготовка отчета с анализом каждого этапа реализации проекта и оценкой организации проектной работы. |

5. ПРОЕКТНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Реализация дисциплины осуществляется в виде проектной работы обучающихся и предусматривает возможность частичной реализации дисциплины за пределами территории университета на базе профильной организации, с которой заключен договор о практической подготовке по данной ОПОП. Выбор конкретных заданий зависит от специфики деятельности профильной организации.

6. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методическое обеспечение

| Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.) | Электронные ресурсы |
|--|---|
| Жукова, Татьяна Николаевна Организация проектной деятельности и формирование команды проекта : учебное пособие / Т.Н.Жукова, Е.К.Чугунова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. маркетинга и упр. проектами Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 158 с. | https://opac.unecon.ru/elibrary/elib/472078752.pdf |
| Методические рекомендации по использованию метода проектов в экономическом вузе. Технологии, приемы, практика : справочно-методические материалы для преподавателей) по дисциплине "Английский язык" / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т. Каф. экон. англ. яз. N 2 ; [сост.: А.Г.Игнашева, С.П.Алексеева]Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013. 32 с | https://lib.unecon.ru/pwb/deta ... u%5C19013655%5Celibrary%5C7934 |
| Примаков, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примаков Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык), 2026-06-15Электрон. дан. (1 файл) Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. 120 с. | https://www.iprbookshop.ru/108872.html |
| Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов Особенности специального перевода (немецкий язык), 2031-03-31Электрон. дан. (1 файл)Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. 224 с. | https://www.iprbookshop.ru/105919.html |
| Ананин, Д. П. Практические аспекты перевода DE-RU-DE : учебно-методическое пособие / Д. П. Ананин Практические аспекты перевода DE-RU-DE, 2026-01-07. Электрон. дан. (1 файл) Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2018. 176 с. | https://www.iprbookshop.ru/102756.html |
| Мартыанова, И. А. Русский язык для переводчиков / И. А. Мартыанова, В. Д. Черняк Русский язык для переводчиков, 2023-08-17 Электрон. дан. (1 файл) Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2012. 249 с. | https://www.iprbookshop.ru/19323.html |
| Милостивая, А. И. Лингвистическая типология : учебное пособие / А. И. Милостивая Лингвистическая типология, Весь срок охраны авторского права Электрон. дан. (1 файл)Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. 132 с. | https://book.ru/books/928632 |
| Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. ПивановаТеория и практика машинного перевода, Весь срок охраны авторского праваЭлектрон. дан. (1 файл)Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014 115 с. | https://www.iprbookshop.ru/63021.html |

| | |
|--|---|
| Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю.Северова4-е изд., перераб. и доп.Москва : Юрайт, 2022. 263 с. | https://urait.ru/bcode/489013 |
|--|---|

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Memsource Academic License
- LibreOffice
- ОС Альт образование 10

Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

| № | Наименование СПБД/ ИСС |
|-----|--|
| 1. | Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru |
| 2. | Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru |
| 3. | Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru |
| 4. | База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com |
| 5. | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org |
| 6. | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru) |
| 7. | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru) |
| 8. | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 9. | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 10. | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 11. | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com |
| 12. | Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unicon.ru |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения | Адрес (местоположение) учебных аудиторий |
|--|--|
| Ауд. 103 Учебная аудитория (для проведения | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный |

| | |
|--|--|
| занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 30 посадочных мест (15 учебных столов, 30 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |

При прохождении дисциплины в форме практической подготовки в профильной организации обучающимся предоставляется возможность использовать помещения профильной организации, согласованные в договоре о практической подготовке, а также находящееся в них оборудование и технические средства обучения, необходимые для успешного выполнения отдельных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций осуществляется путем проведения процедур текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с настоящим ФОС, рабочей программой дисциплины и ЛНА университета.

9.1 Задания для текущего контроля:

Задания для текущего контроля формируются в соответствии с паспортом проекта.

| Номер контрольной точки | Тип контрольной точки | Способ проведения | Номера этапов реализации дисциплины |
|-------------------------|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 1 | Информационно-аналитическая работа | с помощью технических средств и информационных систем | 1 |
| 2 | Проектно-аналитическая работа | с помощью технических средств и информационных систем | 2-3 |
| 3 | Текущий контроль | с помощью технических средств и информационных систем | 1-3 |

Самостоятельная работа обучающегося:

| Наименование самостоятельной работы | Номера этапов реализации дисциплины |
|---|-------------------------------------|
| Выполнение домашних заданий | 1-3 |
| Разработка индивидуальных/ групповых проектов | 2-3 |
| Решение профессиональных задач | 2-3 |
| Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой | 1-3 |

Текущий контроль проводится в течение периода прохождения дисциплины.

9.2 Промежуточная аттестация

Результаты освоения дисциплины в форме практической подготовки оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации путем защиты оформленных отчетов с возможным проведением процедур внутренней независимой оценки качества образовательной деятельности с привлечением практиков и независимых экспертов.

Порядок прохождения промежуточной аттестации регламентируется Положением о практической подготовке обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

9.3 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

| Баллы | Оценка |
|-----------|---------------------|
| ≤ 54 | неудовлетворительно |
| 55-69 | удовлетворительно |
| 70-84 | хорошо |
| ≥ 85 | отлично |

Шкала оценивания результата

| | |
|-----------------|---|
| 2 (балл до 54) | Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат. |
| 3 (балл 55-69) | Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер. |
| 4 (балл 70-84) | Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения. |
| 5 (балл 85-100) | Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход. |

При необходимости для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике используются фонды оценочных средств, адаптированные для обучающихся с ОВЗ и инвалидов.